

Helena Gogelová

---

# Angličtina pro fyzioterapeuty

---





Helena Gogelová

---

# Angličtina pro fyzioterapeuty

---

**Upozornění pro čtenáře a uživatele této knihy**

Všechna práva vyhrazena. Žádná část této tištěné či elektronické knihy nesmí být reprodukována a šířena v papírové, elektronické či jiné podobě bez předchozího písemného souhlasu nakladatele. Neoprávněné užití této knihy bude **restně stíháno**.

**Mgr. Helena Gogelová**

**ANGLIČTINA PRO FYZIOTERAPEUTY**

**Recenze:**

MUDr. Yvona Angerová

Anglický text připomínkovala Tabitha Jackson.

© Grada Publishing, a.s., 2011

Cover Photo © fotobanka allphoto, 2011

Vydala Grada Publishing, a.s.

U Průhonu 22, Praha 7

jako svou 4466. publikaci

Odpovědná redaktorka, sazba a zlom Jana Řeháková, DiS.

Počet stran 320

1. vydání, Praha 2011

Vytiskla Tiskárna PROTISK, s. r. o., České Budějovice

*Názvy produktů, firem apod. použité v této knize mohou být ochrannými známkami nebo registrovanými ochrannými známkami příslušných vlastníků, což není zvláštním způsobem vyznačeno.*

*Postupy a příklady v knize, rovněž tak informace o léčích, jejich formách, dávkování a aplikaci jsou sestaveny s nejlepším vědomím autorů. Z jejich praktického uplatnění ale nevyplynávají pro autory ani pro nakladatelství žádné právní důsledky.*

**ISBN 978-80-247-3531-3** (tištěná verze)

**ISBN 978-80-247-7531-9** (elektronická verze ve formátu PDF)

© Grada Publishing, a.s. 2012

# Obsah

Úvod.....	15
Poděkování .....	17
<b>1 Physiotherapy (also Physical therapy).....</b>	<b>19</b>
1.1. Areas of physiotherapy .....	19
1.2. Physical therapist workplaces/settings <i>(Pracoviště fyzioterapeutů)</i> .....	21
1.3. Health professions ( <i>Zdravotnické profese</i> ) .....	21
1.3.1. Rehabilitation team.....	21
1.3.2. Medical specialists .....	22
1.4. Physical therapy education <i>(Vzdělání fyzioterapeutů)</i> .....	24
1.5. Frequent vocabulary related to health.....	25
1.6. Exercises.....	34
1.7. Key .....	36
<b>2 Human body .....</b>	<b>37</b>
2.1. Body parts.....	37
2.1.1. Head and neck ( <i>Hlava a krk</i> ).....	37
2.1.2. Trunk ( <i>Trup</i> ) .....	37
2.1.3. Upper limbs (upper extremities UEs, arms) <i>(Horní končetiny)</i> .....	38
2.1.4. Lower limbs (lower extremities, LEs, legs) <i>(Dolní končetiny)</i> .....	39
2.2. Positional and directional terms <i>(Výrazy určující pozici a směr)</i> .....	39
2.3. Body systems ( <i>Tělní systémy</i> ) .....	40
2.4. Musculoskeletal system ( <i>Myoskeletální systém</i> ).....	41
2.4.1. Bones ( <i>Kosti</i> ) .....	41
2.4.2. Joints ( <i>Klouby</i> ) .....	44
2.4.3. Muscles ( <i>Svaly</i> ).....	45
2.5. Nervous system ( <i>Nervový systém</i> ).....	47
2.5.1. Brain ( <i>Mozek</i> ) .....	47
2.5.2. Spinal cord ( <i>Mícha</i> ).....	48

2.5.3	Nerves ( <i>Nervy</i> ) .....	49
2.6	Vocabulary.....	49
2.7	Exercises.....	52
2.8	Key.....	57
<b>3</b>	<b>Initial session with a physiotherapist.....</b>	<b>59</b>
3.1	Sample dialogues .....	59
3.1.1	At the physiotherapy clinic (outpatient) .....	59
3.1.2	In the hospital at bedside (inpatient).....	60
3.2	Greeting patient and inviting patient to describe symptoms .....	60
3.3	Taking medical history.....	61
3.4	Instruction for undressing for physical examination .....	65
3.5	Instructions during physical examination .....	66
3.6	Giving information .....	69
<b>4</b>	<b>Assesment and evaluation .....</b>	<b>71</b>
4.1	Subjective examination ( <i>Subjektivní vyšetření</i> ) .....	71
4.1.1	History of present illness (HPI) and Past medical history (PMH, MHx) ( <i>Současné onemocnění a anamnéza</i> ).....	71
4.1.2	Social and family history ( <i>Sociální a rodinná anamnéza</i> ).....	72
4.1.3	Cognitive-perceptual and psychological considerations ( <i>Kognice, percepce a psychologické aspekty</i> ).....	72
4.1.4	Pain and other symptoms ( <i>Bolest a další symptomy</i> ) .....	72
4.2	Musculoskeletal assessment ( <i>Kineziologický rozbor</i> ) .....	75
4.2.1	Standing static postural assessment ( <i>Vyšetření postury ve stoje</i> ) .....	75
4.2.2	The Janda approach ( <i>Jandův přístup</i> ).....	78
4.2.3	Assessment of muscle length (flexibility) ( <i>Vyšetření zkrácených svalů</i> ) .....	79
4.2.4	Assessment of joint range of motion (ROM) ( <i>Vyšetření kloubního rozsahu</i> ) .....	79
4.2.5	Manual muscle testing (MMT) ( <i>Svalový test</i> ).....	80
4.2.6	Tape measurements ( <i>Měření krejčovským metrem</i> ) ...	81
4.2.7	Special tests ( <i>Speciální testy</i> ).....	82

4.2.8	Balance and posture in single leg stance ( <i>Rovnováha a postura ve stoji na jedné noze</i> ) .....	83
4.2.9	Gait assessment ( <i>Vyšetření chůze</i> ).....	84
4.2.10	Functional evaluation ( <i>Funkční zhodnocení</i> ).....	86
4.2.11	Vocabulary .....	87
4.2.12	Exercises .....	90
4.2.13	Key.....	95
4.3	Neurological examination ( <i>Neurologické vyšetření</i> ) .....	98
4.3.1	Mental status/Cognition ( <i>Psychický stav/kognice</i> ).....	98
4.3.2	Motor assessment ( <i>Vyšetření motoriky</i> ) .....	98
4.3.3	Reflexes ( <i>Reflexy</i> ).....	100
4.3.4	Coordination ( <i>Koordinace</i> ).....	101
4.3.5	Balance and gait ( <i>Rovnováha a chůze</i> ).....	102
4.3.6	Sensory assessment ( <i>Vyšetření čítí</i> ) .....	103
4.3.7	Cranial nerve assessment ( <i>Vyšetření hlavových nervů</i> ) .....	105
4.3.8	Neural tension tests (neural provocation tests, neurodynamic tests) ( <i>Napínací testy</i> ).....	108
4.3.9	Vocabulary .....	110
4.3.10	Exercises .....	113
4.3.11	Key.....	115
4.4	Cardiopulmonary assessment ( <i>Kardiopulmonární vyšetření</i> ) .....	117
4.4.1	History of present illness and medical history ( <i>Současné onemocnění a anamnéza</i> ) .....	117
4.4.2	Observation ( <i>Aspekce</i> ) .....	118
4.4.3	Assessment of vital signs ( <i>Vyšetření fyziologických funkcí</i> ) .....	118
4.4.4	Spirometry (pulmonary function tests, PFTs) ( <i>Spirometrie</i> ).....	120
4.4.5	Assessing exercise capacity ( <i>Zhodnocení tělesné zdatnosti – tolerance fyzické zátěže</i> ) .....	121
4.4.6	Exercise stress test (EST) ( <i>Zátěžový test</i> ).....	123
4.4.7	Vascular assessment ( <i>Cévní vyšetření</i> ).....	123
4.4.8	Vocabulary .....	124
4.4.9	Exercises .....	126
4.4.10	Key.....	129

<b>5</b>	<b>Therapeutic exercise.....</b>	<b>133</b>
5.1	Endurance training (conditioning, aerobic exercise program, cardiac ex., condition ex.) ( <i>Vytrvalostní trénink – aerobní cvičení</i> ) .....	133
5.2	Resistance training (strengthening exercises) ( <i>Posilovací cvičení</i> ) .....	134
5.2.1	Isotonic exercise .....	134
5.2.2	Isometric exercise.....	135
5.2.3	Isokinetic exercise .....	135
5.3	Flexibility training ( <i>Protahovací cvičení</i> ) .....	135
5.4	Bed-ridden and convalescing patients ( <i>Pacienti upoutaní na lůžko a zotavující se pacienti</i> ).....	136
5.5	Balance and stability training ( <i>Nácvik rovnováhy a stability</i> ) .....	136
5.6	Functional mobility training ( <i>Funkční trénink</i> ) .....	137
5.7	Gait training ( <i>Nácvik chůze</i> ).....	137
5.8	Back school ( <i>Škola zad</i> ) .....	138
5.9	Aquatic exercises ( <i>Cvičení v bazénu</i> ) .....	138
5.10	Relaxation technique ( <i>Relaxační technika</i> ).....	139
5.11	Other therapeutic exercises ( <i>Další cvičení</i> ) .....	140
5.12	Exercise instructions.....	140
5.12.1	Home exercise program for total knee replacement ....	144
5.13	Vocabulary.....	145
5.13.1	Exercise equipment and aids ( <i>Cvičební pomůcky a vybavení</i> ) .....	145
5.13.2	Body positions .....	147
5.13.3	Typical names of some exercises.....	147
5.13.4	Physical therapy methods and techniques .....	148
5.13.5	Other.....	149
5.14	Exercises.....	151
5.15	Key.....	153
<b>6</b>	<b>Modalities .....</b>	<b>155</b>
6.1	Introduction .....	155
6.1.1	Contraindications and precautions.....	155
6.1.2	Physiologic effects .....	155
6.2	Thermotherapy ( <i>Termoterapie</i> ).....	156
6.2.1	Hot packs ( <i>Horké sáčky</i> ) .....	156



6.2.2	Paraffin bath ( <i>Parafínová lázeň</i> ) .....	156
6.2.3	Infrared lamps ( <i>Infračervené zářiče</i> ) .....	157
6.3	Cryotherapy ( <i>Kryoterapie</i> ) .....	157
6.4	Deep heat ( <i>Hluboké teplo</i> ) .....	157
6.4.1	Shortwave diathermy (SWD) ( <i>Krátkovlnná diatermie</i> ) .....	157
6.4.2	Ultrasound (US) ( <i>Ultrazvuk</i> ).....	158
6.5	Electrotherapy (Electrical stimulation) ( <i>Elektroléčba</i> ) ...	158
6.5.1	Pulsed shortwave diathermy (PSWD) also called Pulsed shortwave therapy (PSWT) ( <i>Pulzní krátkovlnná terapie</i> ).....	159
6.5.2	Transcutaneous electrical nerve stimulation (TENS) ( <i>Transkutánní elektroneurostimulace</i> ).....	159
6.5.3	Interferential currents (IFC) ( <i>Interferenční proudy</i> ) .....	159
6.5.4	Neuromuscular electrical stimulation (NMES) ( <i>Nervosvalová elektrostimulace</i> – <i>elektrogymnastika</i> ).....	160
6.5.5	Diadynamic currents ( <i>Diadynamické proudy</i> ) .....	160
6.5.6	Biofeedback ( <i>Biofeedback</i> ).....	161
6.6	Magnetic therapy ( <i>Magnetoterapie</i> ).....	161
6.7	Low-intensity laser therapy (LILT, low-level laser, low-power laser) ( <i>Laser</i> ).....	162
6.8	Hydrotherapy ( <i>Vodoléčba</i> ) .....	162
6.9	Mechanical traction (spinal unloading devices, spinal decompression) ( <i>Přístrojová trakce</i> ).....	163
6.10	Sample dialogue.....	163
6.11	Vocabulary.....	164
6.12	Exercises.....	167
6.13	Key .....	170
<b>7</b>	<b>Musculoskeletal conditions .....</b>	<b>173</b>
7.1	Grammar notes ( <i>Poznámky ke gramatice</i> ).....	173
7.2	Rheumatologic conditions .....	175
7.2.1	Ankylosing spondylitis ( <i>Bechtěrevova choroba</i> ) .....	175
7.2.2	Osteoarthritis (OA) ( <i>Artróza</i> ) .....	175
7.2.3	Rheumatoid arthritis (RA) ( <i>Revmatoidní artritida</i> ) ...	176
7.2.4	Bursitis ( <i>Bursitida</i> ) .....	177

7.2.5	Bunion ( <i>Hallux valgus</i> ).....	177
7.2.6	Carpal tunnel syndrome (CTS) ( <i>Syndrom karpálního tunelu</i> ).....	177
7.2.7	Fibromyalgia ( <i>Fibromyalgie</i> ).....	178
7.3	Back pain ( <i>Vertebrogenní algický syndrom – bolesti zad</i> )....	178
7.3.1	Herniation of an intervertebral disc (disk) ( <i>Výhřez meziobratlové destičky</i> ).....	180
7.3.2	Spondylosis ( <i>Spondylóza</i> ).....	180
7.3.3	Spondylolisthesis ( <i>Spondylolistéza</i> ).....	181
7.3.4	Thoracic outlet syndrome (TOS) ( <i>Syndrom horní hrudní apertury</i> ).....	181
7.4	Musculoskeletal injuries.....	181
7.4.1	Initial management of injuries.....	181
7.4.2	Sprain ( <i>Podvrtnutí, distorze</i> ).....	182
7.4.3	Muscle strains ( <i>Natažení, natržení svalů</i> ).....	183
7.4.4	Muscle soreness ( <i>Namožení svalů</i> ).....	183
7.4.5	Fractures ( <i>Zlomeniny</i> ).....	183
7.4.6	Dislocation ( <i>Vykloubení</i> ).....	185
7.4.7	Whiplash injury ( <i>Whiplash</i> ).....	186
7.4.8	Impingement syndrome.....	187
7.4.9	Tendinitis ( <i>Tendinitida – zánět šlachy</i> ).....	188
7.4.10	Tenosynovitis ( <i>Tenosynovitida – zánět šlachové pochvy</i> ).....	189
7.4.11	Plantar fasciitis ( <i>Plantární fasciitida</i> ).....	189
7.4.12	Knee injuries ( <i>Úrazy kolene</i> ).....	189
7.5	Non-traumatic orthopaedic conditions.....	191
7.5.1	Osteoporosis ( <i>Osteoporóza</i> ).....	191
7.5.2	Scoliosis ( <i>Skolióza</i> ).....	191
7.5.3	Flat feet (pes planus or fallen arches) ( <i>Ploché nohy – pes planus, propadlá klenba nožní</i> )...)	191
7.5.4	Total joint replacement, or arthroplasty ( <i>Totální kloubní náhrada</i> ).....	192
7.6	Vocabulary.....	198
7.7	Exercises.....	201
7.8	Key.....	203
<b>8</b>	<b>Neurological conditions</b> .....	<b>207</b>
8.1	Physical therapy.....	207

8.2	Alzheimer's disease (AD) ( <i>Alzheimerova choroba</i> ) .....	208
8.3	Amyotrophic lateral sclerosis (ALS) ( <i>Amyotrofická laterální skleróza</i> ).....	208
8.4	Bell's palsy ( <i>Obrna lícního nervu</i> ) .....	208
8.5	Brain tumor ( <i>Nádor na mozku</i> ).....	209
8.6	Cerebral palsy (CP) ( <i>Dětská mozková obrna - DMO</i> ) ....	209
8.7	Cerebrovascular accident (CVA)/stroke ( <i>Cévní mozková příhoda (CMP)/mrtvice</i> ).....	210
8.8	Epilepsy ( <i>Epilepsie</i> ).....	210
8.9	Meningitis ( <i>Meningitida</i> ) .....	211
8.10	Multiple sclerosis (MS) ( <i>Roztroušená skleróza - RS</i> ) .....	211
8.11	Myasthenia gravis ( <i>Myasthenia gravis</i> ) .....	211
8.12	Parkinson's disease ( <i>Parkinsonova choroba</i> ) .....	212
8.13	Poliomyelitis ( <i>Poliomyelitida</i> ).....	212
8.14	Peripheral nerve injury ( <i>Poranění periferních nervů</i> ) ....	212
8.15	Traumatic brain injury (TBI) ( <i>Trauma mozku</i> ) .....	213
8.16	Spinal cord injury (SCI) ( <i>Míšní léze</i> ) .....	213
8.17	Vocabulary.....	215
8.18	Exercises.....	216
8.19	Key .....	220
<b>9</b>	<b>Cardiovascular conditions .....</b>	<b>221</b>
9.1	Cardiac rehabilitation.....	221
9.1.1	Contraindications and precautions.....	221
9.1.2	Rehab after myocardial infarction (MI) .....	222
9.2	Aneurysm ( <i>Aneurysma</i> ) .....	223
9.3	Arrhythmias ( <i>Arytmie</i> ).....	223
9.4	Congestive heart failure (CHF) ( <i>Městnavé selhání srdeční</i> ) .....	224
9.5	Coronary artery disease (CAD) (ischemic heart disease) ( <i>Ischemická choroba srdeční</i> ) .....	225
9.6	Deep vein thrombosis (DVT) ( <i>Hluboká žilní trombóza</i> )...225	
9.7	Endocarditis ( <i>Endokarditida</i> ) .....	226
9.8	High blood pressure (hypertension, HTN) ( <i>Vysoký krevní tlak</i> ) .....	226
9.9	Peripheral vascular disease (PVD, or peripheral arterial disease PAD) ( <i>Obliterující onemocnění periferních tepen</i> ).....	226

9.10	Vocabulary.....	227
9.11	Exercises.....	228
9.12	Key.....	230
<b>10</b>	<b>Respiratory conditions .....</b>	<b>233</b>
10.1	Chest physical therapy ( <i>Respirační fyzioterapie</i> ).....	233
10.1.1	Exercise training ( <i>Cvičení</i> ).....	233
10.1.2	Turning/positioning ( <i>Otáčení/polohování</i> ) .....	233
10.1.3	Postural drainage ( <i>Polohová drenáž</i> ) .....	233
10.1.4	Percussion ( <i>Poklepávání</i> ) .....	234
10.1.5	Vibration ( <i>Vibrace</i> ) .....	234
10.1.6	Airway suction ( <i>Odsávání sekretu z dýchacích cest</i> ) ...	234
10.1.7	Coughing ( <i>Kašláni, vykašlávání</i> ) .....	235
10.1.8	Directed cough ( <i>Řízený (kontrolovaný) kašel</i> ).....	235
10.1.9	Deep breathing ( <i>Prohloubené dýchání</i> ) .....	235
10.1.10	Active cycle of breathing techniques (ACBT) ( <i>Aktivní cyklus dechových technik</i> ) .....	235
10.1.11	Positive expiratory pressure (PEP) ( <i>Dýchání proti odporu, PEP systém dýchání</i> ) .....	236
10.1.12	Flutter ( <i>Flutter</i> ).....	236
10.1.13	Manual hyperinflation ( <i>Manuální hyperinflace plic</i> ).....	236
10.2	Asthma ( <i>Astma</i> ).....	236
10.3	Bronchiectasis ( <i>Bronchiektázie</i> ).....	237
10.4	Chronic bronchitis ( <i>Chronická bronchitida</i> ) .....	237
10.5	Chronic obstructive pulmonary disease (COPD) ( <i>Chronická obstrukční bronchopulmonární nemoc</i> - <i>CHOPN</i> ).....	237
10.6	Cystic fibrosis ( <i>Cystická fibróza</i> ).....	238
10.7	Atelectasis ( <i>Atelektáza</i> ).....	238
10.8	Emphysema ( <i>Emfyzém</i> ) .....	239
10.9	Haemothorax ( <i>Hemotorax</i> ).....	239
10.10	Lung cancer ( <i>Rakovina plic</i> ) .....	239
10.11	Pleural effusion ( <i>Pleurální výpotek</i> ).....	239
10.12	Pneumonia ( <i>Zápal plic - pneumonie</i> ).....	240
10.13	Pneumothorax ( <i>Pneumotorax</i> ).....	240
10.14	Pulmonary oedema ( <i>Plicní edém</i> ).....	240
10.15	Pulmonary embolism (PE) ( <i>Plicní embolie</i> ) .....	241

10.16 Tuberculosis (TB) ( <i>Tuberkulóza – TBC</i> ) .....	241
10.17 Vocabulary.....	241
10.18 Exercises.....	243
10.19 Key .....	245
<b>11 Post surgical rehabilitation .....</b>	<b>247</b>
11.1 Goals.....	247
11.2 Physical therapy interventions .....	247
11.3 Contraindications and precautions .....	248
11.3.1 Deep vein thrombosis (DVT).....	248
11.3.2 Pulmonary embolism (PE) .....	248
11.3.3 Blood transfusion.....	249
11.3.4 Vital signs .....	249
11.3.5 Lines, tubes, and drains .....	249
11.3.6 Epidural catheter.....	249
11.4 Abdominal surgeries.....	249
11.5 Spinal surgeries.....	250
11.6 Thoracic surgeries.....	251
11.6.1 Open heart surgery .....	251
11.6.2 Pulmonary surgeries (lung resection, lung lobectomy) .....	252
11.7 Cardiac catheterization .....	253
11.8 Amputations.....	253
11.8.1 Pre-prosthetic training.....	254
11.8.2 Prosthetic training.....	254
11.9 Vocabulary.....	255
11.10 Exercises.....	257
11.11 Key .....	258
<b>12 Documentation .....</b>	<b>261</b>
12.1 Initial evaluation and assessment .....	261
12.1.1 Subjective.....	261
12.1.2 Objective.....	262
12.1.3 Assessment.....	263
12.1.4 Plan.....	264
12.1.5 Example: Physical therapy initial evaluation note ....	264
12.2 Progress notes (Daily notes) .....	268
12.2.1 Subjective.....	268

12.2.2	Objective.....	268
12.2.3	Assessment.....	268
12.2.4	Plan.....	268
12.2.5	Example: Progress note.....	269
12.3	Re-evaluation (re-examination).....	270
12.4	Discharge/Discontinuation summary.....	270
12.5	Vocabulary.....	270
12.6	Exercises.....	272
12.7	Key.....	273
<b>13</b>	<b>Job Search.....</b>	<b>275</b>
13.1	Working abroad.....	275
13.1.1	United Kingdom.....	275
13.1.2	Ireland.....	276
13.1.3	USA.....	276
13.1.4	Canada.....	276
13.1.5	Australia.....	277
13.1.6	New Zealand.....	277
13.1.7	Saudi Arabia.....	277
13.2	Job search.....	277
13.2.1	Terms related to job search.....	278
13.2.2	Cover letter template.....	279
13.2.3	Resume (CV).....	282
13.2.4	Physiotherapy skills checklist.....	284
13.3	Interview.....	288
13.3.1	Interview questions.....	288
13.4	Vocabulary.....	291
13.5	Exercises.....	292
13.6	Key.....	293
<b>14</b>	<b>Abbreviations.....</b>	<b>295</b>
	<b>Seznam použité literatury.....</b>	<b>311</b>

## Úvod

Tato kniha je určena fyzioterapeutům, rehabilitačním lékařům a studentům fyzioterapie, kteří se chtějí naučit ve svém oboru komunikovat anglicky, a to jak se svými pacienty, tak v odborných diskuzích se svými kolegy. Kniha byla psána s úmyslem přehledně zmapovat celou oblast fyzioterapie s důrazem na slovní zásobu a obraty, které bude terapeut potřebovat v praxi. Snažila jsem se zachovat vysokou odbornou úroveň textu i po stránce fyzioterapie, avšak je třeba podotknout, že diagnózy a metody v knize uvedené nejsou vyčerpávající.

Učebnice předpokládá znalost obecné angličtiny a gramatiky alespoň na mírně až středně pokročilé úrovni. Věnuje se hlavně slovní zásobě a typickým obratům používaným ve fyzioterapii. Součástí každé kapitoly jsou pestrá cvičení, která čtenáři pomůžou procvičit si a upevnit nově získané vědomosti. Gramatické jevy učebnice vysvětluje minimálně, pouze upozorňuje na časté chyby či typické gramatické struktury.

Ve zdravotnické angličtině pochází podobně jako v češtině mnoho odborných výrazů z latiny. Na rozdíl od češtiny však angličtina často velmi výrazně mění výslovnost těchto slov. Vřele čtenáři doporučuji ověřit si výslovnost odborných termínů např. ve výborném webovém slovníku „Dictionary.com“ dostupném na <http://dictionary.reference.com/>, kde je možné si výslovnost poslechnout na audiozáznamu.

Dalším specifikem zdravotnické angličtiny je hojně a oblíbené užívání zkratk, zejména v písemné komunikaci, při vedení dokumentace, ale i v běžné mluvě. Do knihy jsem proto zařadila kapitolu „Documentation“ týkající se způsobu psaní dokumentace a kapitolu „Abbreviations“, v níž čtenář nalezne seznam často používaných zkratk.

V neposlední řadě je třeba upozornit na rozdíly mezi britskou (BrE) a americkou angličtinou (AmE). Britská angličtina je celkově konzervativnější a složitější. Americká angličtina má ve způsobu psaní slov (spelling) tendenci zjednodušovat zdvojené souhlásky a samohlásky. Např. oedema (BrE) x edema (AmE), programme (BrE) x program (AmE), orthopaedic (BrE) x orthopedic (AmE). Text této učebnice jsem po stránce zápisu sjednotila tak, aby odpovídal britským normám.

Angličtina je velmi bohatý jazyk s mnohem větší slovní zásobou než čeština. Tam, kde čeština používá k označení nějakého jevu jeden ustálený výraz, nalezneme v angličtině často několik možných, vzájemně zastupitelných výrazů. Každá země či skupina lidí pak má své „oblíbené výrazy“. To platí i pro angličtinu zdravotnickou. Např. pro proleženinu (dekubitus) zná angličtina tyto výrazy: pressure sore, bed sore, bed ulcer, pressure ulcer, decubitus ulcer. Snažila jsem se v knize uvádět pokud možno výrazy často používané, eventuelně zmínit další možné varianty.

Pro zlepšení porozumění mluvenému slovu čtenáři doporučuji využít možnosti, které nabízí internet. Mnoho videozáznamů z oblasti fyzioterapie je možné nalézt na webových stránkách Youtube. Je třeba vhodně zvolit výraz, který zadáváme do vyhledávání např. „physical therapy exercise,“ „physical therapy treatments,“ „posture evaluation,“ a mít trpělivost prokousat se některými méně kvalitními záznamy k těm kvalitnějším.

Kromě již zmíněných odkazů stojí při studiu zdravotnické angličtiny za návštěvu následující webové stránky:

Fórum fyzioterapie: <<http://www.physiobob.com/forum/>>

Mezinárodní encyklopedie rehabilitace: <<http://cirrie.buffalo.edu/encyclopedia/contents.php?language=en>>

Standardy a protokoly: <<http://www.brighamandwomens.org/RehabilitationServices/StandardsofCare.aspx?sub=1>>

<<http://www.suncoastseminars.com/id9.html>>

<<http://www.cyberpt.com/cyberptprotocols.asp>>

Encyklopedie ošetrovatelství a nelékařských profesí: <<http://www.enotes.com/nursing-encyclopedia>>

Při studiu pak jistě objevíte ještě mnoho dalších užitečných stránek.



## Poděkování

Na tomto místě bych velmi ráda poděkovala všem svým přátelům a rodině, kteří mě v myšlence tuto knihu napsat podporovali. Velký dík patří zejména Petře Skoumalové za pročtení většiny kapitol a cenné připomínky týkající se formy i odborného obsahu a terminologie. Dále bych ráda poděkovala Evě Pospíšilové za velké povzbuzení a optimismus do začátku a za zapůjčení odborné literatury a informace o fyzioterapii v Saúdské Arábii. Staňka Jakubcová a James Khoury byli neocenitelnými poradci v otázkách jazykové stránky díla a také jim za jejich pomoc velmi děkuji.



# 1 Physiotherapy (also Physical therapy)

Poznámka autorky: Ve Velké Británii se používá spíše termín „physiotherapy“ a „physiotherapist“, zatímco v USA je běžnější výraz „physical therapy“ a „physical therapist (PT).“

## Physiotherapy isn't just massage!

Physiotherapists are health care professionals who diagnose and treat people of all ages who have medical problems or other health-related conditions that limit their abilities to move and perform functional activities in their daily lives. Physiotherapists work with a broad variety of physical problems, especially those associated with the musculoskeletal, nervous, cardiovascular and respiratory systems.

Core skills used by physiotherapists include manual therapy, therapeutic exercise and the application of physical therapy modalities. Physiotherapists try to bring the patients into an active role to help make the best of their independence and function.

## 1.1. Areas of physiotherapy

Bellow are listed some areas physiotherapists work in.

**Outpatients (OP), ambulance:** treating spinal and joint problems, accidents and sports injuries.

Poznámka autorky: Anglický výraz „ambulance“ znamená „záchranka.“ Ambulance se do angličtiny překládá jako „out-patient clinic“. „Outpatients“ jsou ambulantní pacienti, zatímco pro hospitalizované pacienty používá angličtina výraz „inpatients.“

**Intensive care units (ICU), jednotky itenzivní péče:** keeping limbs mobile and chest clear.

**Cardiopulmonary rehabilitation, kardiopulmonární rehabilitace:** treating patients with cardiopulmonary disorders or those who have had cardiac or pulmonary surgery.